

## LIETUVIŲ IR ANGLŲ KALBŲ FRAZEOLIGIZMŲ GRE TINIMAS

E. PAULAU SKIENĖ

Pastaruoju metu vis didesnis kalbininkų skaičius užsiima tipologine kalbų charakteristika. Tipologinis aprašymas – atskirų kalbų arba kalbų grupių reiškinų sistematizacija bei gretinimas, išeinant iš tų kalbų esminių požymių. Tipologinis nagrinėjimas gali būti kompleksinis, t. y. jis gali apibūdinti kalbų sistemas apskritai, arba jis gali apsiriboti tam tikru lygiu (fonetiniu, fonologiniu, morfologiniu, sintaksiniu, leksiniu ir t.t.).

Atskirų kalbų gretinamoji analizė padeda nuodugniai išryškinti nagrinėjamų sistemų specifinius ypatumus. Daugumos lingvistų nuomone, tiriamųjų kalbinių reiškinų savitumas, jų struktūriniai ir funkcionaliniai bruožai atsiskleidžia juo ryškiau, juo mažiau yra panašios gretinamosios kalbos<sup>1</sup>.

Šiame straipsnyje norima sugretinti lietuvių ir anglų kalbų frazeologizmus. Toks nagrinėjimas, mūsų nuomone, galėtų turėti ne tik teorinę, bet ir grynai praktinę reikšmę, jo rezultatai praverstų vertėjų ir kalbos mokytojų darbe, kadangi kalbos mokymas tam tikra prasme ne kas kita, kaip praktinis dviejų kalbų gretinimas.

Frazeologija, kuri sudaro savotišką kalbos mikrosistemą, yra, kaip žinoma, žymiai mažiau ištirta, negu kitos kalbos žodyninės sudėties dalys. Tiesa, išnagrinėta visa eilė bendrų problemų, kaip antai, frazeologizmo pastovumas, jo nesuskaldomumas, idiomatiškumas ir kt. Bet vis dar lieka nepilnai išaiškinta frazeologijos sistema, frazeologizmų darybos problema ir pan. Nesudaryti iki šiol frazeologijos tyrimo metodai. Dar mažiau yra padaryta tarpkalbinių frazeologijos ypatumų klausimu<sup>2</sup>.

Šiame straipsnyje bandoma sugretinti tokias frazeologizmų ypatybes, kurios jau yra daugiau ar mažiau aprašytos lingvistinėje literatūroje, kadangi tipologinis

<sup>1</sup> Žr. „... Само понятие специфичности языка и тем более определение степени специфичности предполагает соотнесение элементов этого языка с системой, находящейся вне его и принимаемой за начало отсчета; разница между этой последней системой и системой исследуемого языка и будет представлять меру специфичности этого языка“. (М. И. Бурлакова, Т. М. Николаева, Д. М. Сегал, В. Н. Топоров, Структурная типология и славянское языкознание. – Структурно-типологические исследования, АН СССР, М., 1962, стр. 3).

<sup>2</sup> Žr. Н. Л. Каменецкайте, Характер синонимии устойчивых словосочетаний. – Вопросы языкознания, 1964, № 4; М. М. Копыленко, О межъязыковой идиоматичности и связанных с ней явлениях. – Филологические науки, 1964, № 1.

gretinimas (interlingvistinė analizė) neįmanomas be ankstesnio gretinamųjų kalbų aprašymo (intra lingvistinės analizės) „...sistemos aprašymas be taksonomijos, kaip ir taksonomija be atskirų sistemų aprašymo, yra grynas terminų prieštaravimas; abu metodai sąlygoja vienas kitą...“<sup>3</sup>.

Antra vertus, sudarant tipologiją, turi būti pasirinktas tam tikras koreliacijos vienetas, nustatomas tokiu būdu, kad jis būtų akivaizdus ir vienoje, ir kitoje kalboje. Kaip jau buvo minėta, koreliacijos vienetu šiame straipsnyje bus laikomas frazeologinis vienetas (arba frazeologizmas), o jam nustatyti remiamasi tokiu jo apibrėžimu: „Frazeologiniai vienetai yra tokie pastovūs žodžių junginiai, kurie, nepriklausomai nuo komponentų skaičiaus, sudaro semantinį vientisumą ir atlieka kalboje vardinę arba ekspresyvinę funkciją“<sup>4</sup>.

Lingvistinėje literatūroje užtinkami įvairūs gretinimo būdai:

1) Gretinamoji analizė atskleidžia tam tikrus universalius ypatumus tariamosiose kalbose arba parodo tų ypatumų nebuvimą. Tokiu būdu yra nustatomi tipologiniai dėsniai. Universalijos gali būti nustatomos dviem metodais: jos gali būti išvedamos iš kalbinių reiškinių analizės, arba gali būti postuliuojamos empiriškai.

2) Tipologinis nagrinėjimas gali vykti dviem keliais: išreiškimo bei turinio planu.

a) Pirmuoju atveju gretinimo metodas grindžiamas grynai formaliais kalbų bruožais, t. y. išreiškimo planu, nesiskaitant su atskirų kalbų vienetų prasme. Šis gretinimo metodas gali būti taikomas, kai norima išnagrinėti kalbų struktūrinius požymius. Taip, pavyzdžiui, galima sugretinti anglų ir lietuvių kalbų sudurtinių daiktavardžių ypatybes (įvairių kamienuų jungimo būdus sudurtiniame žodyje). Kaip žinome, anglų kalboje užtinkami trys sudurtinių žodžių struktūriniai tipai (outcast, gasometer, man-of-war), o lietuvių kalboje atitinkamai du tipai (antklodė, dangoraižis).

<u>L<sub>1</sub></u>	←————→	<u>L<sub>2</sub></u>
c <sub>1</sub>	←————→	c <sub>1</sub>
c <sub>2</sub>	←————→	c <sub>2</sub>
c <sub>3</sub>	←—/—→	—

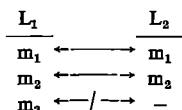
b) Dviejų kalbų koreliacijos vienetų gretinimas turinio atžvilgiu gali būti pravestas, išeinant iš vienos kalbos kurios nors kategorijos, pereinant prie atitinkamos kategorijos antroje kalboje. Šiuo atveju išeities tašku laikoma pirmosios kalbos tam tikros kategorijos formų sistema, kuri yra gretinama su atitinkamos kategorijos sistema antroje kalboje. Šis metodas gali išryškinti abiejų tiriamųjų kalbų struktūrinius ir funkcionalinius panašumus ir skirtumus<sup>5</sup>. Pasinaudojant šiuo metodu, galima, pavyzdžiui, gretinti anglų kalbos veiksmožodžio Present Indefinite laiką su lietuvių kalbos esamuju laiku. Išeinant iš Present Indefinite reikš-

<sup>3</sup> R. Jakobson, *Typological Studies and Their Contribution to Historical Comparative Linguistics*. — *Proceedings of the Eighth International Congress of Linguists, Oslo, 1958*, p. 18.

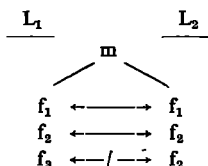
<sup>4</sup> М. Д. Степанова, И. И. Чернышева, *Лексикология современного немецкого языка*, 1962, стр. 224.

<sup>5</sup> Šiuo klausimu žr. В. Н. Ярцева, *О сопоставительном методе изучения языков*. — *Филологические науки*, 1960, № 1.

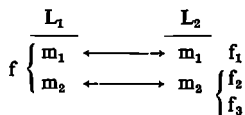
mių sistemos, ieškoma analoginių reikšmių esamajame laike (esamojo laiko reikšmė, būsimąjo laiko reikšmė, presens historicum ir kt.). Kaip ir ankstesniame metode, jei vienoje iš gretinamųjų kalbų laiko sistemoje kai kurios formos neužtinamos, tai tas tik konstatuojama, bet neieškoma kitokių būdų šiai reikšmei išreikšti.



c) Gretinamosios analizės pagrindu gali būti paimta kokios nors sąvokinė kategorija ir toliau nagrinėjamos šios kategorijos išreiškimo formos abiejose kalbose<sup>6</sup>. Taip, pavyzdžiui, ateities sąvokos reikšmė realizuojama įvairių formų pagalba anglų ir lietuvių kalbose (Present Indefinite, Present Continuous, Future Indefinite, būsimasis laikas, esamasis laikas).



d) Kalbinius reiškinius galima dar gretinti, išeinant iš vienos kalbos kurios nors kategorijos ir pereinant prie analoginės kategorijos reikšmių išreiškimo formų antroje kalboje. Šis metodas plačiai naudojamas vertimo teorijoje. Taip, pavyzdžiui, išeinant iš anglų kalbos Present Perfect formos reikšmių, prieinama prie atitinkamų reikšmių realizavimo priemonių lietuvių kalboje (Present Perfect esamojo ir būtojo laiko reikšmės atitinka lietuvių kalbos esamojo, būtojo kartinio ir būtojo dažninio laiko formas).



Tokia gali būti tipologinio kalbų nagrinėjimo metodika. Savaiame aišku, kad pateikiamas metodų sąrašas nėra pilnas ir, reikalui esant, gali būti papildomas. Šiame straipsnyje norima pasinaudoti keliais minėtais analizės būdais, priklausomai nuo to, kokio tikslo siekiama vienu arba kitu atveju. Pasinaudojant keliais lyginimo pagrindais, galima gauti daugiapusiškesnę kalbinių faktų gretinimą.

## I. Frazeologizmų struktūros gretinimas

Frazeologizmas – sudėtinė struktūrinė visuma, kuri turi nesuskaidomą reikšmę ir kuri atitinka visą sakinį arba žodžių junginį. Vienu ir kitu atveju (atitinkamas visam sakiniui arba žodžių junginiui) lietuvių ir anglų kalbų frazeologizmai susidaro pagal šitų kalbų gramatinių struktūrų dėsnius.

<sup>6</sup> Dėl šio ir sekančio metodo žr. В. Г. Гак, Е. Б. Ройзенблит, Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков, 1965.

## a) Sintaksinė struktūra

### Sakinys

Anglų k.

Lietuvių k.

East or West, home is best  
God forbid

Svetur gerai, bet namie vis geriau  
Neduok diev<sup>7</sup>

### Atributyvinis žodžių junginys (būdvardis + daiktavardis)

Fair sex  
Far cry  
Lazy bag

Gražioji lytis  
Užburtas ratas  
Beržinė košė

### Veiksmazodinis žodžių junginys (veiksmazodis + daiktavardis papildinio funkcijoje)

Pay attention  
Make an impression  
Deal a blow  
Play a trick

Kreipti dėmesį  
Padaryti įspūdį  
Gelbėti kailį  
Riesti nosį

### Veiksmazodinis žodžių junginys (veiksmazodis + prielinksnis + daiktavardis papildinio funkcijoje)

Fly in the face of  
Catch at a straw  
Hang on a thread  
Dismiss from one's mind

Šokti į akis  
Griebtis už šiaudo  
Kelti į padanges  
Atsistoti ant kojų

### Predikatyviniai žodžių junginiai

Come to the end of one's tether  
Make mountains out of molehills

Prieiti liepto galą  
Iš adatos vežimą priskaldyti

### Vienviršūniniai<sup>8</sup> junginiai (prielinksnis + daiktavardis)

Under the thumb  
Behind the back  
Under one's eye  
Within a hairbreadth

Po padu  
Už akių  
Dėl akių  
Per akis

### Komparatyviniai junginiai su prijungiamaisiais jungtukais

As busy as a bee  
As drunk as a lord  
As brave as a lion  
As poor as a church mouse

Darbšti kaip bitė  
Girtas kaip kiaulė  
Piktas kaip širšė

<sup>7</sup> Čia ir toliau frazeologizmai gretinami vien tik struktūriniu atžvilgiu; vertimas čia neturi jokios reikšmės.

<sup>8</sup> Šis terminas priklauso prof. Smirnickiui, žr. А. И. Смирницкий, *Лексикология английского языка*, 1956, стр. 252.

## Sujungiamieji žodžių junginiai

All and sundry	Nei pakartas, nei paleistas
Part and parcel	Dieną naktį <sup>9</sup>

Kaip matome, visais minėtais atvejais anglų ir lietuvių frazeologizmų struktūros sintaksiniu atžvilgiu labai dažnai sutampa.

Atskirai paminėsime kelis nesutapimo atvejus.

Kaip jau buvo minėta, frazeologizmai visuomet susidaro pagal bendrus kalbos gramatinių struktūrų dėsnius. Todėl savaime suprantama, kad visi struktūriniai nesutapimai frazeologijoje lyg veidrodyje atspindi bendruosius skirtumus tarp anglų ir lietuvių kalbų struktūrų. Čia visų pirma reikėtų paminėti tuos atvejus, kada linksnis lietuvių kalboje atitinka anglų kalbos prielinksni, pvz.:

### Atributyviniai junginiai (daikt. kilm.1.+daikt. – lietuvių k.; daikt.+prielinksnis+daikt. – anglų k.)

Apple of discord	Nesantaikos obuolys
Vale of tears	Ašarų pakalnė
Horn of plenty	Atpirkimo ožys
Land of slumber	Gyrų maišas
Pangs of remorse	Vėjo botagas

Šiuo atveju kilmininko (Genetivo) reikšmė vienoje ir kitoje kalboje perduodama įvairiomis kalbos priemonėmis. Analoginį reiškinį matome ir sekančiame pavydyje, kur linksnis lietuvių kalboje ir prielinksnis anglų kalboje turi vietininko (Locativo) reikšmę.

### Atributyviniai žodžių junginiai (daikt.+daikt.viet.1. – lietuvių k.; daikt.+prielinksnis+daikt. – anglų k.)

Drop in the ocean	Lašas jūroje
Storm in a teapot	Erškėtis akyje

Atskirai reikia dar paminėti vadinamuosius veiksmažodinius-postpozityvinius frazeologizmus anglų kalboje, kaip, pvz., to give in, to put off, to make up<sup>10</sup>. Jie dar yra vadinami veiksmažodiniais-prieveiksmniais vienviršūniniais frazeologizmais<sup>11</sup> ir yra labai būdingi anglų kalbai. Anglų kalbos frazeologijoje yra taip pat labai paplitę vadinamieji analitiniai junginiai, kurie yra nepaprastai produktyvūs, pvz.: to give a smile, to cast a glance, to have a smoke ir pan. Jie pasižymi tuo, kad susideda iš plačios reikšmės veiksmažodžio (to have, to give, to put, to make, to do, to take ir pan.) ir daiktavardžio, kuris yra faktiškai tokio frazeologizmo semantinis centras, pvz.:

to have a smoke – to smoke, to give a smile – to smile, to make a decision – to decide.

<sup>9</sup> Pavyzdžius žr. B. Калинаускас, Фразеология языка произведенный Жемайте. – Автореферат, канд. дисс., В., 1962.

<sup>10</sup> С. Б. Берлизон, Сочетания типа to give up и т.п. в современном английском языке. – „Иностр. языки в школе“, 1958, № 6.

<sup>11</sup> А. И. Смирницкий, Лексикология английского языка, М., 1956, стр. 216.

Kiekvienas toks frazeologizmas visada turi kalboje sinonimą – paprastą veiksmažodį, kuris, tarp kitko, skiriasi nuo pirmojo įvairiais reikšmės niuansais.

Kaip jau buvo minėta, šio tipo frazeologizmai labai būdingi anglų kalbai ir, kaip pažymi visa eilė lingvistų, kartu būdingi bet kuriai analitinei kalbos struktūrai. Lietuvių kalba, kurios struktūra visiškai skirtinga nuo anglų kalbos, beveik neturi tokių junginių. Tiesa, kažkas panašaus užtinkama tokiuose frazeologizmuose, kaip „padaryti klaidą“, „priimti nutarimą“, „užduoti klausimą“, „duoti atkirtį“, „duoti pažadą“ ir pan. Tačiau jų skaičius lietuvių kalboje nežymus. Ši problema, tarp kitko, galėtų sudominti specialistus, nes pastebėta, jog pastaruoju metu atsirado jų augimo tendencija.

#### b) Stilistinės ir eufoninės priemonės

Stilistinės bei eufoninės priemonės vienodai plačiai panaudojamos, sudarant frazeologizmus abiejose kalbose.

##### Rimas

Near and dear		Kaip moku, taip šoku
Fair and square		Tyla – gera byla
End or mend		Iš didelio rašto išėjo iš krašto

##### Tautologija (pakartojimas)

Miles and miles		Tiek ir tiek
Through and through		Amžių amžiams
Again and again		Ranka rankon

##### Sinonimai

By leaps and bounds		Už jūrų marių
---------------------	--	---------------

##### Antonimai

High and low		Nei galvoj, nei uodegoj
--------------	--	-------------------------

Anglų kalboje, be šių priemonių, dar plačiai vartojama aliteracija, sudarant frazeologizmus, pvz.: „chop and change“, „right as rain“ ir pan. Lietuvių kalboje tokių frazeologizmų neteko pastebėti.

#### c) Struktūriniai variantai

Kaip žinoma, anglų kalboje yra labai daug frazeologizmų, kurių vienas arba kitas komponentas pakeičiamas kuriuo nors kitu žodžiu, nepaisant frazeologinio junginio pastovumo. Taip atsiranda frazeologizmų struktūriniai variantai. Reikia pažymėti, kad tai dar nereiškia, jog frazeologizmas tuo pačiu yra išardomas: atskiro komponento pakeitimas niekada nėra savivališkas. Jis atitinka kalbos normas, ir struktūriniai frazeologizmų variantai įeina į kalbos žodyno sudėtį.

Turimos medžiagos analizė liudija, kad struktūrinių variantų esama ir lietuvių kalbos frazeologizmų tarpe.

Anglų k.	Lietuvių k.
To catch at a straw	Griebtis už šiaudo
To clutch at a straw	Stvertis už šiaudo
To play a trick on	Iškrėsti pokštą
To serve a trick	Iškirsti pokštą
To give a look	Mesti žvilgsnį
To give a glance	Svaityti žvilgsnius
To deal a blow	Kirsti smūgį
To strike a blow	Suduoti smūgį
To give the bird	Pastatyti ausis
To give the sack	Išpūsti ausis

## II. Frazeologizmų vaizdingumo gretinimas

Visa eilė frazeologizmų atsiranda tada, kai laisvas sintaksinis junginys vartojamas perkeltine prasme. Taip susidaro jų metaforinė reikšmė, bet vaizdas, kuriuo pagrįstas frazeologizmas, gali būti įvairus skirtingose kalbose. Tiriamosios medžiagos nagrinėjimas rodo, kad šis vaizdas anglų ir lietuvių kalbose gali būti visiškai skirtingas, turėti tam tikrą panašumą arba sutapti. Iš surinktų 250 lietuvių k. metaforinių frazeologizmų ir to paties skaičiaus atitikmenų anglų kalboje, 120 pagrįsti tuo pat vaizdu (48%) abiejose kalbose, 115 – skirtingu (46%) ir tik 15 – panašiu (6%).

### Vienodas vaizdas

To turn up one's nose at	Riesti nosį prieš ką
To nourish a viper in one's bosom	Priglausti gyvatę prie krūtinės
To build castles in the air	Statyti oro pilis
To be run of one's feet	Nusivaryti nuo kojų
To lose one's head	Pamesti galvą
To break the ice	Pralaužti ledą
For the beaux yeux	Dėl gražių akių
Vale of tears	Ašarų pakalnė
To catch at a straw	Griebtis už šiaudo
Like a bolt from the blue	Kaip griausmas iš giedro dangaus
To burn one's boats	Sudeginti savo laivus

Tokią vienybę vaizdų, kuriais remiasi frazeologizmas, dviejose negiminingose kalbose galima paaikškinti įvairiai. Visų pirma, čia turima dažnai reikalą su kalbėmis, kurios priklauso tarptautinei frazeologijai, kaip pavyzdžiui, dėl gražių

akių – for the beaux yeux; ašarų pakalnė – vale of tears. Tarp tokių kalkių ypač daug įvairių posakių ir patarlių, pvz., ką pasėsi, tą ir piauši – you must reap what you have sown; kur dūmai, ten ir ugnis – no smoke without fire; nauja šluota gražiai šluoja – a new broom sweeps clean. Iš kitos pusės, vienodos perkeltinės reikšmės gali nepriklausomai atsirasti įvairiose kalbose, pagal bendrus jų vystymosi dėsnius. Mes nesiimame spręsti, kurie iš turimų metaforinių frazeologizmų atsirado minėtu būdu, nes tai yra kalbos istorijos objektas.

#### Panašus vaizdas

To hang on a thread	Kaboti ant plauko
To kill two birds with one stone	Vienu šūviu du kiškius nušauti
To buy a pig in a poke	Pirkti katę maiše
Good wine needs no bush	Gera prekė pati save giria

Atrodo, kad šiuo atveju turime reikalą jau ne su kalkėmis, bet su skoliniais, o dar dažniau su savarankiška daryba. Panaši gyvenimiška situacija gali sudaryti sąlygas panašioms vaizdams atsirasti.

#### Skirtingas vaizdas

Ypatingai daug skirtingų vaizdų randama vadinamojoje komparatyvinėje frazeologijoje, kas, be abejo, liudija apie jos didesnį savitumą ir apie tai, kad šie frazeologizmai susikūrė visiškai savarankiškai. Pvz.:

As blind as a bat	Aklas kaip kurtis
As like as two peas	Panašūs kaip du vandens lašai
As stubborn as a stone	Užsispyręs kaip ožys
As hungry as a hunter	Alkanas kaip šuo
To work like a horse	Dirba kaip jautis
As drunk as a lord	Girtas kaip pėdas
As sound as a bell	Sveikas kaip ridikas

Labai daug įvairių posakių remiasi skirtingais vaizdais:

Murder will out	Ylos maiše nepaslėpsi
Still waters run deep	Ramioji kiaulė gilią šaknį knisa
He will never set the Thames on fire	Jis parako neišras
The last straw breaks the camel's neck	Lašas po lašo ir akmenį prakala

Metaforiniai frazeologizmai, pažymintieji mirtį, ypatingai spalvingi ir įvairūs:

To go to the wall	Padėti šaukštą
To kick the bucket	Užversti kanopas

### III. Kai kurių gramatinių reikšmių perdavimo būdų gretinimas

Jei pirmieji du gretinimai rėmėsi daugiau ar mažiau formaliais ar formalizuotais kriterijais, tai šiame skyriuje bus pritaikytas gretinimo metodas, kuris grindžiamas tam tikromis sąvokinėmis kategorijomis, ir toliau ieškoma šių kategorijų išreiškimo formų gretinimose kalbose.



## Veikslo kategorija

Veikslas, kuris pažymi veiksmo eigos pobūdį, paprastai išreiškiamas veiksmažodžiu. Tačiau kalba turi ir kitokių priemonių šitai sąvokai perduoti. Taip, frazeologizmai gali išreikšti eigos, įvykio pradžios (ingresyvas), pabaigos (terminatyvas) ir pasikartojimo (iteratyvas) veikslą.

### a) Eigos ir įvykio veikslas

Anglų k.	Lietuvių k.
To make conclusions	Daryti išvadas
To come to a conclusion	Padaryti išvadas

Čia eigos ir įvykio veikslas išreiškiamas skirtingomis leksinėmis priemonėmis: anglų kalboje kitu žodžiu (make – come to), o lietuvių k. – prefiksacija.

### b) Ingresyvas ir terminatyvas

To take to one's heels	Bėgti
To show a clean pair of heels <sup>12</sup>	Pabėgti
	Eiti mokslą
	Išėti mokslą

Ir čia veiksmo pradžia ir pabaiga išreiškiamas leksinėmis priemonėmis.

### c) Iteratyvas

To have a fine time	Būtojo dažninio laiko formos
To have fine times	
To catch a glimpse	
To catch glimpses	
To pull a face	
To pull faces	

Šiuo atveju veiksmo kategorijos sąvoka perduodama gramatinėmis priemonėmis: anglų kalboje daugiskaitos galūnėmis, lietuvių kalboje – būtojo dažninio laiko formomis. Pvz.:

I had a good time there – Aš ten gerai praleidau laiką

I had fine times there – Aš ten gerai praleisdavau laiką<sup>13</sup>

Straipsnio apimtis neduoda galimybės išspręsti visus lietuvių ir anglų kalbų frazeologizmų gretinimo klausimus. Daugelis problemų ir aspektų straipsnyje visai nepaliesta. Nežiūrint į tai, straipsnyje pateiktos medžiagos analizė parodo, jog tolesnis tipologinis nagrinėjimas galės atskleisti bruožus, būdingus daugelio kalbų frazeologijai, ir tuo pačiu prisidėti prie universalių koreliacijų ir ypatumų nustatymo.

Vilniaus Valstybinis pedagoginis institutas  
Anglų kalbos katedra

Iteikta  
1966 m. rugsėjo mėn.

<sup>12</sup> Pavyzdys paimtas iš Н. Каменецкайте. Характер синонимии глагольных фразеологических единиц современного английского языка, канд. дисс., 1960.

<sup>13</sup> Šiuo klausimu žr. Э. Паулаускене, К вопросу значения числовых различий. – Kalbotyra, t. VI, 1963.

## К ВОПРОСУ О СОПОСТАВЛЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ЛИТОВСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Э. ПАУЛАУСКЕНЕ

### Резюме

Данная статья представляет собой часть подготавливаемой работы о сопоставлении фразеологизмов литовского и английского языков.

Сопоставление проводится в плане выражения и в плане содержания, при этом анализу предшествует предварительное описание применяемых методов сопоставления.

Литовские и английские фразеологизмы сопоставляются по их синтаксической структуре; по использованию стилистических и эвфонических средств; по составу компонентов и их заменителей; по образу, лежащему в их основе; по способу выражения некоторых грамматических значений.

В статье выдвигается предположение о существовании определенных универсальных черт во фразеологии разных языков.